

CITATIONS CITATEN / QUOTES



PHILIPPE CLOSE :

« C'est un immense défi de pouvoir rouvrir au grand public ce bâtiment mythique qu'est la Bourse. Avec sa galerie traversante qui relie le piétonnier à la Grand-Place, le Belgian Beer World, les expositions temporaires, et bien d'autres, c'est un bâtiment multifonctionnel ouvert à tous. res au cœur de la ville. En investissant dans ce projet, nous rénovons un patrimoine unique qui compte bien être une nouvelle source d'attractivité dans le centre de Bruxelles. En collaboration avec les autres niveaux de pouvoirs ainsi que le secteur privé, nous ouvrons enfin la Bourse à tous les publics. »

« Het is een enorme uitdaging om dit mythische gebouw, de Beurs, te kunnen heropenen voor het grote publiek. Met de kruisende galerij die de voetgangerszone verbindt met de Grote Markt, Belgian Beer World, de tijdelijke tentoonstellingen en vele andere, is het een multifunctioneel gebouw dat voor iedereen toegankelijk is in het hart van de stad. Door in dit project te investeren renoveren we uniek erfgoed dat een nieuwe bron van aantrekkingskracht zal zijn in het centrum van Brussel. In samenwerking met de andere overheden en met de privésector stellen we de beurs eindelijk open voor iedereen. »

"It is a huge challenge to be able to reopen this mythical building that is the Bourse to the public. With its crossing gallery which connects the pedestrian area to the Grand-Place, the Belgian Beer World, the temporary exhibitions, and many others, it is a multifunctional building open to everyone in the heart of the city. By investing in this project, we are renovating a unique heritage which intends to be a new source of attractiveness in the center of Brussels. In collaboration with the other governments as well as the private sector, we are finally opening up the Bourse to everyone."

JOHANNES HAHN :

« La Bourse est un vrai projet belgo-européen – un réel brassage de bière, histoire et d’hospitalité. Je suis donc ravi que l’instrument de Facilité pour la reprise et la résilience contribue à ouvrir une nouvelle « biériode » pour ce monument bruxellois. Je suis certain que la Bourse sera le nouveau rendez-vous tant pour les Belges, que pour les Européens et les touristes du monde entier. »

“De nieuwe Beurs is een echt Europees en Belgisch project – een unieke mix van bier, geschiedenis en gastvrijheid. Daarom ben ik blij dat de Europese faciliteit voor herstel en veerkracht bijdraagt aan het opstarten van een nieuwe duurzame “bieriode” voor dit Brussels monument. Ik ben er zeker van dat dit een nieuwe ontmoetingsplaats zal zijn voor veel Belgen, Europeanen en toeristen uit de hele wereld.”

“The new Bourse is a truly European and Belgian project – a unique blend of beer, history and hospitality. Therefore, I am delighted that the European Recovery and Resilience Facility contributes to starting a new sustainable “beeriode” for this Brussels landmark. I am sure this will be a new rendez-vous place for many Belgians, Europeans and tourists from the whole world.”

RUDI VERVOORT :

Rudi Vervoort, Ministre-Président de la Région bruxelloise en charge du Tourisme et de l'Image de Bruxelles :

« La Bourse est l'un des édifices les plus emblématiques du Centre-Ville mais peu de Bruxellois en connaissent son décor intérieur. Aujourd'hui le « Belgian Beer World » devient avec ses 12.500 m², un nouveau pôle culturel, touristique et commercial qui pourra accueillir plusieurs milliers de visiteurs par jour et renforcer l'attrait patrimonial, touristique et économique tant du centre-ville que de notre Région, se réjouit le Ministre-Président Rudi Vervoort. Avec l'ouverture gratuite d'une grande partie du bâtiment au public, le Belgian Beer World sera un nouveau lieu de rencontre bruxellois, belge et international !

Brussels minister-president Rudi Vervoort, bevoegd voor toerisme en het imago van Brussel: "De Beurs is een van de meest toonaangevende gebouwen in het stadscentrum, maar weinig Brusselaars weten hoe het er vanbinnen uit ziet. Vandaag hebben we er dankzij Belgian Beer World, met een oppervlakte van 12.500 m², een nieuwe culturele, toeristische en commerciële trekpleister bij waar dagelijks duizenden bezoekers over de vloer kunnen komen en die het erfgoed, de toeristische en economische aantrekkingskracht van zowel het

stadscentrum als ons Gewest een boost zal geven," aldus een tevreden minister-president Rudi Vervoort. Doordat een groot deel van het gebouw gratis toegankelijk is voor het publiek, zal Belgian Beer World kunnen uitgroeien tot een nieuwe ontmoetingsplaats voor Brusselaars, Belgen en mensen van over de hele wereld!

"The Bourse is one of the most prominent buildings in the city center, but few Brussels residents know what it looks like inside. Today, thanks to Belgian Beer World, with a surface of 12,500 m², a new cultural, touristic and commercial center that welcomes thousands of visitors every day and that will boost the heritage, touristic and economic attractiveness of both the city center and our Region. Because of the fact that a large part of the building is freely accessible to the public, Belgian Beer World will be able to develop into a new meeting place for Brussels residents, Belgians and people from all over the world!"

KARINE LALIEUX :

« La Bourse a de tout temps attiré la curiosité. Son ouverture au public était une évidence tant la Bourse, de par sa situation stratégique, attire les passants, Bruxellois ou touristes. La mission de Beliris, son ADN, est de faire rayonner notre capitale en Belgique et à l'étranger. Il était donc tout à fait logique que Beliris accompagne l'ambitieux projet de réaffectation de la Bourse en plein centre de Bruxelles, via un soutien financier de plus de 16 millions d'euros. Cette restauration fut exemplaire. Elle a réussi à allier l'indispensable protection du patrimoine avec les enjeux actuels en termes d'économie d'énergie et d'accessibilité pour tous. »

“De Beurs heeft mensen altijd nieuwsgierigheid gemaakt. De opening voor het publiek lag voor de hand, aangezien de Beurs, vanwege haar strategische ligging, voorbijgangers, Brusselaars en toeristen aantrekt. De missie van Beliris, wat ons DNA is, is het promoten van onze hoofdstad in België en in het buitenland. Het was dan ook heel logisch dat Beliris het ambitieuze project van de herbestemming van de Beurs in hartje Brussel steunde, met een financiële steun van ruim 16 miljoen euro. Deze restauratie was voorbeeldig.

Dit project is erin geslaagd de essentiële bescherming van erfgoed te combineren met de huidige uitdagingen op het gebied van energiebesparing en toegankelijkheid voor iedereen.”

“The Bourse has always been a subject of curiosity. Its opening to the public was obvious as the Bourse, due to its strategic location, attracts passers-by, Brussels residents and tourists. Beliris' mission, its DNA, is to promote our capital in Belgium and abroad. It was therefore quite logical for Beliris to support the ambitious project of reassigning the Bourse in the heart of Brussels, via financial support of more than 16 million euros. This restoration was exemplary. It has succeeded in combining the essential protection of heritage with the current challenges in terms of energy saving and accessibility for all.”

SVEN GATZ :

“Vandaag ben ik een gelukkig man”, aldus Brussels minister Sven Gatz. “Het prachtig gerenoveerde beursgebouw wordt plechtig geopend. Het is ook de toegangspoort tot onze vermaarde Belgische biercultuur, die door de Unesco in 2016 is erkend als immaterieel cultureel erfgoed. Brussel heeft er een parel aan zijn kroon en vele vierkante meters verkeersvrije zone bij.”

« Aujourd’hui, je suis un homme heureux », a déclaré le ministre bruxellois Sven Gatz. « Le bâtiment de la bourse magnifiquement rénové sera solennellement inauguré. C’est aussi la porte d’entrée de notre célèbre culture de la bière belge, reconnue comme patrimoine culturel immatériel par l’UNESCO en 2016. Bruxelles y gagne un joyau de sa couronne et de nombreux mètres carrés de zone sans circulation. »

“Today I am a happy man,” said Brussels minister Sven Gatz. “The beautifully renovated Bourse building will be officially opened. It is also the gateway to our renowned Belgian beer culture, recognized by Unesco in 2016 as intangible cultural heritage. Brussels has a jewel in its crown and many square meters of traffic-free zone.”

THOMAS DERMINE :

« La rénovation de la Bourse est un projet emblématique du Plan de Relance belge. D'abord pour des raisons symboliques, car la bière représente notre capacité d'innover et d'exporter, sur base d'un savoir-faire unique au monde. Ensuite, ce projet est un exemple marquant des nombreux travaux d'infrastructure prévus dans le Plan de Relance qui ont un impact positif sur la réduction de consommation d'énergie et des émissions d'effet de serre, sur la création d'emplois ainsi que sur le déploiement de nouvelles technologies, comme la riothermie. Enfin, ce projet va renforcer le dynamisme de Bruxelles et son attractivité internationale. »

“De renovatie van de Beurs is een emblematisch project van het Belgische Relanceplan. In de eerste plaats om symbolische redenen, omdat bier ons vermogen vertegenwoordigt om te innoveren en te exporteren, gebaseerd op een knowhow die uniek is in de wereld. Daarnaast is dit project een treffend voorbeeld van de vele infrastructuurwerken die in het Relanceplan zijn gepland en die een positieve impact hebben op het terugdringen van het energieverbruik

en de uitstoot van broeikasgassen, op de werkgelegenheidscreatie en op de inzet van nieuwe technologieën, zoals riothermie. Ten slotte zal dit project de dynamiek van Brussel en haar internationale aantrekkingskracht versterken.”

“The renovation of the Bourse is an emblematic project of the Belgian Recovery Plan. Firstly, for symbolic reasons, because beer represents our ability to innovate and export, based on a know-how unique in the world. Secondly, this project is a striking example of the many infrastructure works planned in the Recovery Plan which have a positive impact on reducing energy consumption and greenhouse gas emissions, on job creation as well as on the deployment of new technologies, such as riothermy. Finally, this project will strengthen the dynamism of Brussels and its international appeal.”

ANS PERSOONS :

“De Beurs is het kloppend hart van Brussel. De trap van dit iconische gebouw is de plaats waar we als Brusselaars afspreken om samen de stad in te duiken, de plaats waar we vieren en de plaats waar we treuren. Dat het gebouw zelf magnifiek is gerenoveerd en, voor het eerst in haar bestaan, toegankelijk wordt voor iedereen is geweldig voor alle Brusselaars en bezoekers. Deze renovatie illustreert eigenlijk perfect de nieuwe dynamiek van het stadcentrum die werd op gang getrokken door de centrale lanen autovrij te maken,” zegt Ans Persoons, Brussels Staatsecretaris van Stedenbouw en Erfgoed.

« La Bourse est le cœur battant de Bruxelles. L'escalier de ce bâtiment emblématique est le point de rendez-vous des Bruxellois.es qui vont explorer la ville ensemble, un endroit où nous aimons célébrer et commémorer. Que ce monument ait été superbement rénové et soit pour la première fois de son histoire accessible à tous s'une magnifique nouvelle pour tous les Bruxellois.es et les visiteurs. En effet, cette rénovation illustre en effet parfaitement le nouveau dynamisme du centre-ville, initié par la piétonnisation des boulevards centraux », déclare Ans Persoons, Secrétaire d'État bruxelloises à l'Urbanisme et au Patrimoine.

“The Bourse is the beating heart of Brussels. The staircase of this iconic building is the place where we as Brussels people meet to dive into the city together, the place where we celebrate and the place where we mourn. That the building itself has been magnificently renovated and, for the first time in its existence, is accessible to everyone is great for all Brussels residents and visitors. This renovation actually perfectly illustrates the new dynamism of the city center that was initiated by making the central avenues car-free,” says Ans Persoons, Brussels State Secretary for Urban Planning and Heritage.